

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

*Narices [como la de Cleopatra]*

F. S.

Pero Pascal advirtió: “Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona y el gran César no se hubiera encaprichado de ella, lo cual hubiera cambiado su comportamiento y como una cosa lleva a la otra todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

***Puntuar  
de otra  
forma***

*El País, 26.02.22, 52*

## **PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN**

Proponemos añadir tres comas y sustituir otra por un punto y coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Pero Pascal advirtió: “Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona y el gran César no se hubiera encaprichado de ella, lo cual hubiera cambiado su comportamiento y como una cosa lleva a la otra todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

Pero Pascal advirtió: “Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona[,] y el gran César no se hubiera encaprichado de ella[;] lo cual hubiera cambiado su comportamiento y[,] como una cosa lleva a la otra[,] todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

1) Puntuamos delante de la conjunción *y* que une dos oraciones sintáctica y semánticamente heterogéneas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona y el gran César no se hubiera encaprichado de ella.

“Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona[,] y el gran César no se hubiera encaprichado de ella.

Según la normativa, se escribe coma delante de *y* si la oración que encabeza y coordina es semánticamente heterogénea “por indicar normalmente una conclusión o una consecuencia [de la oración anterior]”. Por ejemplo: *Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 324).

En nuestro texto, la heterogeneidad sintáctica se manifiesta porque el primer enunciado se puede interpretar como oración con elipsis del verbo; y, semánticamente, porque esa primera oración tiene valor condicional (prótasis). Podríamos reconstruirla así:

[**Habría bastado**] un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona, y el gran César no se hubiera encaprichado de ella.

El sentido de la oración sería este:

**Si hubiera existido un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona,** el gran César no se habría encaprichado de ella.

2) Sustituimos la coma previa a *lo cual* por punto y coma. Reproducimos ambas versiones:

Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona y el gran César no se hubiera encaprichado de ella, lo cual hubiera cambiado su comportamiento y como una cosa lleva a la otra todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona, y el gran César no se hubiera encaprichado de ella[;] **lo cual hubiera cambiado su comportamiento y, como una cosa lleva a la otra, todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.**

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

En nuestro caso, parece que existe cierto valor causal:

Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona, y el gran César no se hubiera encaprichado de ella[;] **por** lo cual hubiera cambiado su comportamiento y, como una cosa lleva a la otra, todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

En la lectura oral, parece que la pausa previa a *lo que* debería durar más que la que representa una simple coma, además de que no parece necesario bajar el tono, como si se tratara de una oración explicativa.

Brucart (1999: 418) denomina a estas construcciones con *lo que/cual* “relativas yuxtapuestas”, y ve “la posibilidad de que la sola relativa [la explicativa con *lo que/cual*] pueda formar un enunciado independiente de carácter proposicional, siempre que el antecedente aparezca en el enunciado anterior [concretamente, cuando la relativa está situada tras punto]”.

El mismo autor (Brucart 1999: 420) afirma que tal forma de puntuar se da en “usos esporádicos de los registros literarios”; a veces, “para diferenciar el relato objetivo de acotaciones subjetivas o irónicas”, o cuando “la cláusula relativa yuxtapuesta amplía o corrige por contraste [...]”. También menciona textos publicitarios y diálogos (“cuando el interlocutor que la emite [la construcción explicativa] es distinto del que ha introducido el antecedente”).

PD. Puede consultarse el siguiente artículo:

“Estilística y puntuación de *lo que / lo cual*”  
(*Espéculo*, 30, 2005)

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero30/loque.html>

3) Aislamos, como inciso, la oración causal. Reproducimos ambas versiones:

... lo cual hubiera cambiado su comportamiento y como una cosa lleva a la otra todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

... lo cual hubiera cambiado su comportamiento y[,] **como una cosa lleva a la otra**[,] todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

Claro que esa primera coma no se interpreta como pausa (sino como límite sintáctico), así que la pausa se lee antes de la conjunción **y**, mientras que esta conjunción se leerá unida a la palabra o palabras siguientes que tengan acento prosódico. Podríamos representarlo pedagógicamente así:

Y, como una cosa lleva a la otra, todo habría variado.  
[ycomoúnacósa llévalaótra↑ / tódo habría variádo↓///].



Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones de nuevo (la original primero):

Pero Pascal advirtió: “Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona y el gran César no se hubiera encaprichado de ella, lo cual hubiera cambiado su comportamiento y como una cosa lleva a la otra todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

Pero Pascal advirtió: “Si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta, la historia del mundo habría sido diferente”. Un detalle poco atractivo en el rostro seductor de la faraona, y el gran César no se hubiera encaprichado de ella; lo cual hubiera cambiado su comportamiento y, como una cosa lleva a la otra, todo habría variado en la cadena de sucesos desde su tiempo hasta el nuestro.

## OTROS EJEMPLOS

---

[En una viñeta se ve a un hombre con los brazos extendidos, y quizás con una careta, que viste una camiseta en la que se lee “ARTIST”. El hombre está gritando].

¡DADME FAMA Y CREARÉ  
OBRAS MAESTRAS!

(E. R.: “ARCO”, *El País*, 26.02.22, 17).

¡DADME FAMA[,] Y CREARÉ  
OBRAS MAESTRAS!

¡Dadme fama[,] y crearé obras maestras!

¡Si me dais fama, crearé obras maestras!

Dile a cualquier científico de quinta fila que Proust y Borges fueron dos de los hombres más inteligentes del siglo XX y verás cómo te miran.

(I. U.: “En qué siglo...”, *El País*, 06.02.22, 14).

Dile a cualquier científico de quinta fila que Proust y Borges fueron dos de los hombres más inteligentes del siglo XX[,] y verás cómo te miran.

**Si le dices a cualquier científico de quinta fila que Proust y Borges fueron dos de los hombres más inteligentes del siglo XX, verás cómo te miran.**

### **Para tiempos difíciles**

Tira la piedra a lo alto, **y** te caerá en la cabeza;  
un golpe a traición reparte las heridas.

(Eclesiástico 27, 25).

**Si tiras** la piedra a lo alto, te caerá en la cabeza.